«پىنگۋىن» نادىر بالىلار كىتابلىرى

گەپ خالتىسى

شىنجاڭ گۈزەل سەنئەت ـ فوتو سۈرەت نەشرىياتى

ئۇيغۇر كىتاب تور بېكىتى
www.uyghurkitap.com

گەپ خالتىسى

بۇ كىتابنى سۆيۈملۈك ______________ تەقدىم قىلىمەن.

______________ دىن.

«پىنگۋىن» نادىر باللار كىتابلىرى

گەپ خالتىسى

ئاپتورى: مارگارېت ۋىلد [ئاۋستىرالىيە]
رەسىمىنى سىزغۇچى: دېبورا نىلاند [ئاۋستىرالىيە]
تەرجىمە قىلغۇچى: روشەنگۈل ئەخمەتجان

شىنجاڭ گۈزەل سەنئەت ـ فوتو سۈرەت نەشرىياتى

图书在版编目(CIP)数据

小话匣子：维吾尔文 / (澳) 威尔德著；(澳) 尼兰德绘；孙艳敏，茹仙古丽·艾合买提江译. -- 乌鲁木齐：新疆美术摄影出版社，2015.11
(企鹅经典童书)
ISBN 978-7-5469-7878-9

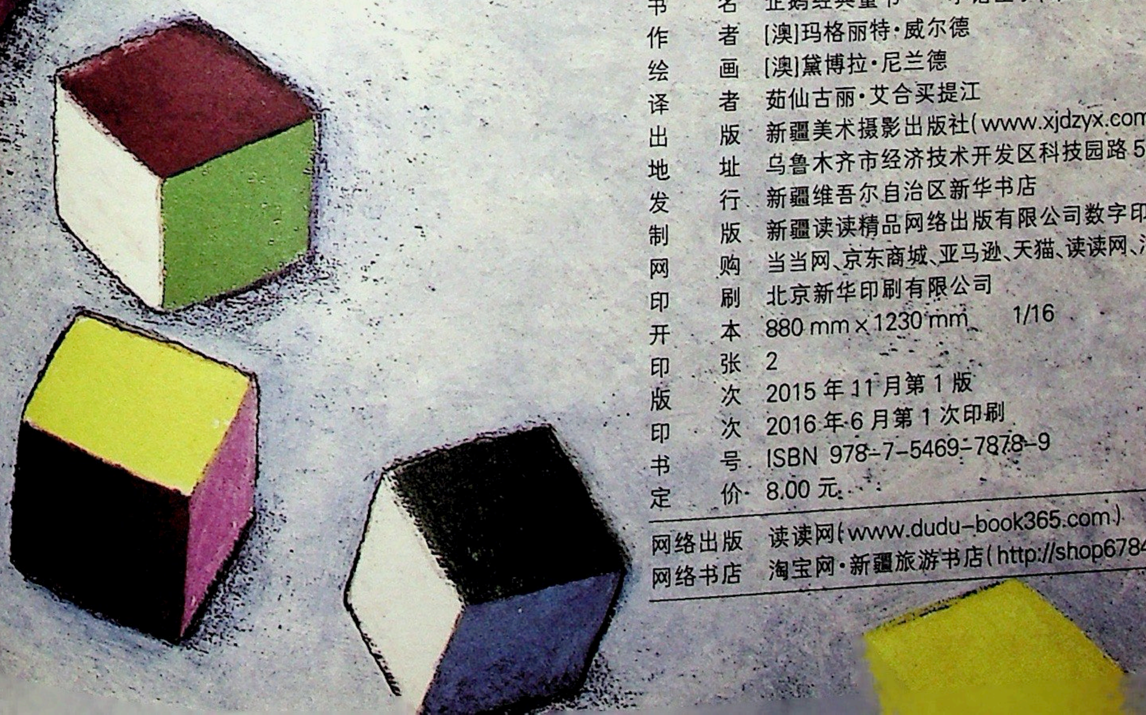
Ⅰ. ①小… Ⅱ. ①威… ②尼… ③孙… ④茹… Ⅲ. ①儿童文学-图画故事-澳大利亚-现代 Ⅳ. ①I611.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 304932 号

选题策划：亚森·吾不力哈斯木
责任编辑：乌尔古丽·努热克
美术编辑：伊丽米努尔·麦麦提艾力
责任复审：吐尔洪·吐尼牙孜
责任决审：亚森·吾不力哈斯木
责任印制：刘伟煜

书　　名　企鹅经典童书——小话匣子(维吾尔文)
作　　者　[澳]玛格丽特·威尔德
绘　　画　[澳]黛博拉·尼兰德
译　　者　茹仙古丽·艾合买提江
出　　版　新疆美术摄影出版社(www.xjdzyx.com)
地　　址　乌鲁木齐市经济技术开发区科技园路 5 号(邮编 830026)
发　　行　新疆维吾尔自治区新华书店
制　　版　新疆读读精品网络出版有限公司数字印务中心
网　　购　当当网、京东商城、亚马逊、天猫、读读网、淘宝网·新疆旅游书店
印　　刷　北京新华印刷有限公司
开　　本　880 mm × 1230 mm　1/16
印　　张　2
版　　次　2015 年 11 月第 1 版
印　　次　2016 年 6 月第 1 次印刷
书　　号　ISBN 978-7-5469-7878-9
定　　价　8.00 元

网络出版　读读网(www.dudu-book365.com)
网络书店　淘宝网·新疆旅游书店(http://shop67841187.taobao.com)



ئۇيغۇر كىتاب تور بېكىتى
www.uyghurkitap.com

مەكسنىڭ دەيسى ئىسىملىك بىر سىڭلىسى بار بولۇپ، كىشىنىڭ ئامراقلىقىنى كەلتۈرەتتى.

ئۇ تۇگۇنچەك ھالقىنى پۇت
بارماقلىرىغا كىرگۈزۈۋالاتتى.

ئۇ يەردە توختىماستىن
ئۇياق - بۇياققا ئۆمىلەيتتى.

ئۇ قەغەز ساندۇقنى
ئۆي قىلىپ ئوينايتتى.

ئۇ يۇيۇنغاندا سۇنى
شالاقشىتىپ ئوينايتتى.

ئۇ كۇبىكنى ھەم
ئېگىز، ھەم مەزمۇت
تىزاتتى.

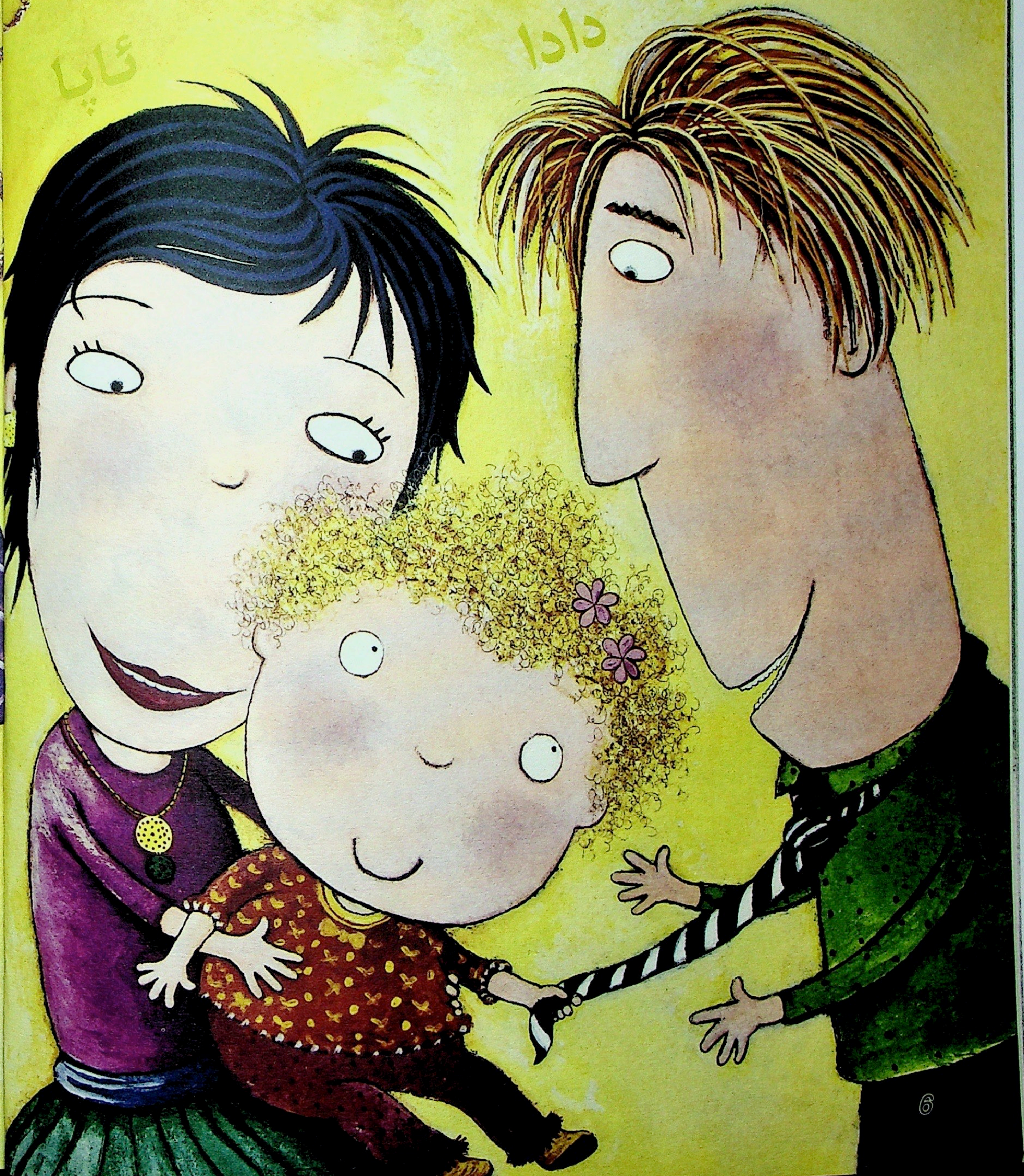
ئۇ تىنچ يېتىپ ھېكايە ئاڭلايتتى.

ئۇ كورىلارنى ئۇرۇپ ئويناشقا ئامراق
ئىدى.

كىچىك بالىلار قىلالايدىغان ئىشلارنىڭ
ھەممىسىنى ئۇمۇ قىلالايتتى، ئەمما باشقىلارغا
ئوخشىمايدىغان يېرى، ئۇ ئەزەلدىن گەپ قىل-
مايتتى.

www.uyghurkitap.com

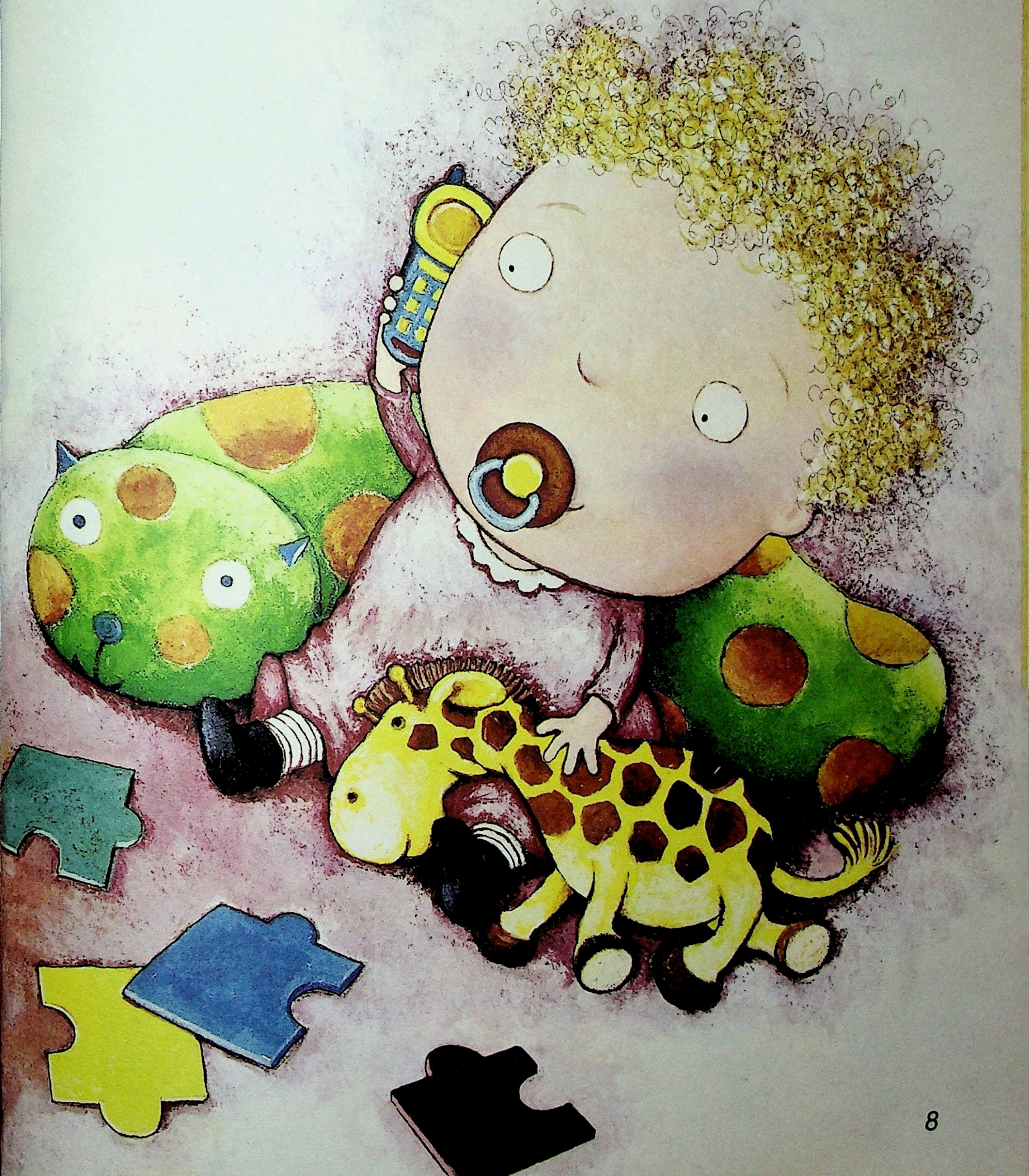
— دەيسى مەلىكەم، «ئاپا» دېگىنە، — دەيسىنىڭ ئاپىسى ئۇنىڭغا سۆزلەشنى ئۆگىتەتتى.
— دەيسى قوزام، «دادا» دېگىنە، — دەيسىنىڭ دادىسى ئۇنىڭغا سۆزلەشنى ئۆگىتەتتى.



— دەيسى تاتلىقىم، «موما» دېگىنە، — دەيسىنىڭ مومىسى ئۇنىڭغا سۆزلەشنى ئۆگىتەتتى.

— دەيسى سىڭلىم، «مەكس» دېگىنە، — دەيسىنىڭ ئاكىسى ئۇنىڭغا سۆزلەشنى ئۆگىتەتتى، — «مەكس»، «مەكس»، «مە ـ كس!»

دېيسىنىڭ ئاغزىدىن ئېمىزگە چۇشمەيتتى. ئۇ كۆپچىلىككە قارايتتى - يۇ، ئەمما گەپ قىلمايتتى.



— ئۇ قاچان گەپ قىلىدۇ؟ — سورىدى مەكس.

ئەمما، ھېچكىمدىن جاۋاب چىقمىدى.

www.uyghurkitap.com

ئەرمەك ھايۋانلار كۈنىدە دەيسىمۇ باشقىلار بىلەن بىرلىكتە مەكتىپىمىزگە كەلدى.

— دەيسى كىچىك مەلىكەم، «ھاۋ - ھاۋ!» دەيسىنىڭ ئاپىسى ئۇنىڭغا ئىتنىڭ قاۋىشىنى ئۆگەتتى.

— دەيسى قوزام، «مىياۋ - مىياۋ!» — دەيسىنىڭ دادىسى ئۇنىڭغا مۈشۈكنىڭ مىياڭلىشىنى ئۆگەتتى.

— دەيسى تاتلىقىم، «چۈك - چۈك» — دەيسىنىڭ مومىسى ئۇنىڭغا چۈجىنىڭ ۋىچىرلىشىنى ئۆگەتتى.

— دەيسى ئوبدان سىڭلىم، «چىر - چىر» — دەيسىنىڭ ئاكىسى ئۇنىڭغا چاشقاننىڭ ئاۋازىنى ئۆگەتتى.

مياۋ – مياۋ!

هاۋ – هاۋ!

دەيسى يۈكۈنۈپ تۇرۇپ، خانقىزنىڭ مېڭىشىنى كۆزەتتى، ئەمما
يەنىلا گەپ قىلمىدى.

چۇك – چۇك!

دەيسى دەم ئېلىش ئۇچۇن كۆپچىلىك بىلەن يېزىغا
كەلدى.
ـ دەيسى، كىچىك مەلىكەم، «مۆ ـ مۆ!» ـ دەيسى-
نىڭ ئاپىسى ئۇنىڭغا كالىنىڭ مۆرىشىنى ئۆگەتتى.

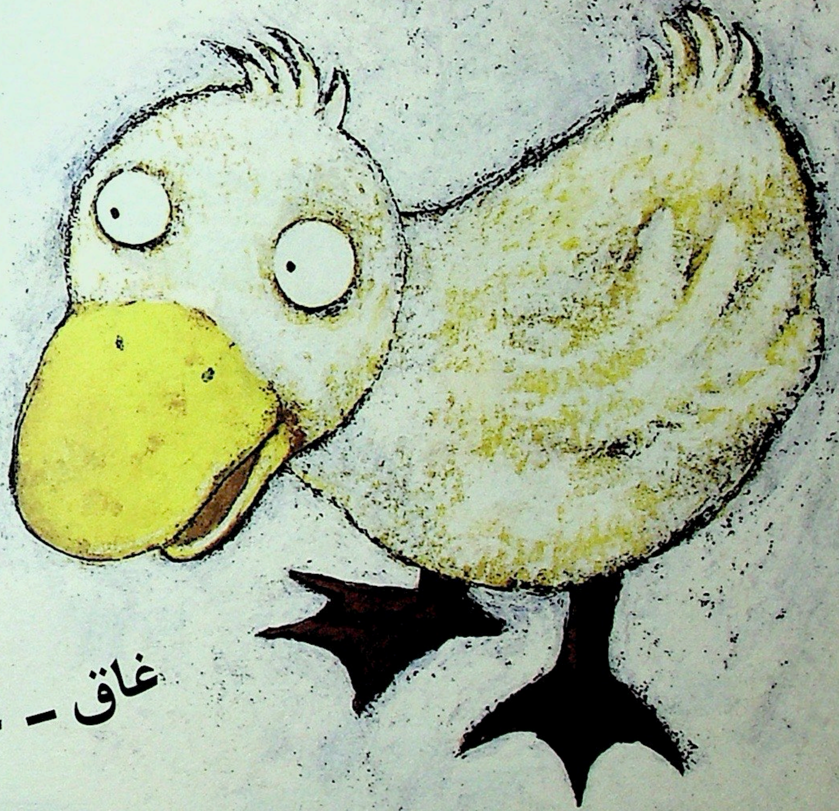
ـ دەيسى، قوزام، «پۇش ـ پۇش!» ـ
دەيسىنىڭ دادىسى ئۇنىڭغا ئاتنىڭ كىش-
نىشىنى ئۆگەتتى.

ـ دەيسى، تاتلىقىم، «مە ـ
مە!» ـ دەيسىنىڭ مومىسى ئۇ-
نىڭغا قوينىڭ مەرىشىنى ئۆ-
گەتتى.

ـ دەيسى، ئوبدان سىڭلىم،
«غاق ـ غاق!» ـ دەيسىنىڭ ئاكى-
سى ئۇنىڭغا ئۆردەكنىڭ غاقىل-
دىشىنى ئۆگەتتى.

ئۇيغۇر كىتاب تورىتكىتى www.uyghurkitap.com

دەيسى ئۆردەككە قاراپ، ئاغزىدىن كۆپۈك چىقىرىپ ئوينىدى، ئەمما يەنىلا گەپ قىلمىدى.



www.uyghurkitap.com

دەيسى كۆپچىلىك بىلەن ھايۋاناتلار باغچى-
سىغا كەلدى.

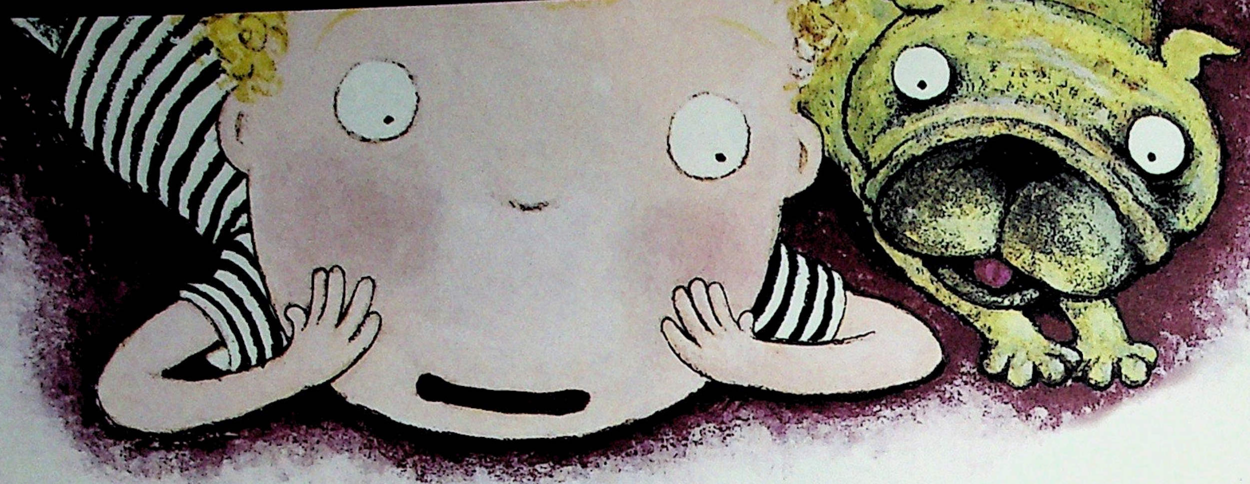
— دەيسى، كىچىك مەلىكەم، «ئاۋ - ئاۋ!» — دەيسىنىڭ ئاپىسى ئۇنىڭغا ئېيىقنىڭ ئاۋازىنى ئۆگەتتى.

— دەيسى قوزام، «كىش - كىش!» — دەيسى-نىڭ دادىسى ئۇنىڭغا يىلاننىڭ ئاۋازىنى ئۆگەتتى.

— دەيسى، تاتلىقىم، «گۇ - گۇ!» — دەيسىنىڭ مومىسى ئۇنىڭغا مۆ-شۈكياپىلاقنىڭ ئاۋازىنى ئۆگەتتى.

— دەيسى، ئۇبدان سىڭلىم، «كاك - كاك!» — دەيسىنىڭ ئاكىسى ئۇنىڭغا تىم-ساھنىڭ ئاۋازىنى ئۆگەتتى.

دەيسى پۇتۇن زېھنى بىلەن بانان يەيتتى - يۇ، ئەمما گەپ قىلمايتتى.



— ئۇ قاچان گەپ قىلىدۇ؟ — سورىدى مەكس كۈچۈكتىن، ئەمما ھېچكىم بۇنىڭغا جاۋاب بېرەلمىدى.

بىركۈنى ئەتىگەن، كۈچۈك ناشتا قىلىۋاتاتتى.
دەيسى تۇيۇقسىز قولىدىكى قوشۇقنى ئۈستەلگە قويدى.

ئۇيغۇر كىتاب تورى
www.uyghurkitap.com

ئۇ ئاغزىنى ئېچىپ
گەپ قىلىشقا باشلىدى...

— ئاپا، كىچىك مەلىكەم.

— دادا، ئوماق قوزام.

— موما، تاتلىقىم.

— مەكس، مەكس، مە... كس!

— هاۋ - هاۋ! مياۋ - مياۋ! چۇك - چۇك! چىر - چىر! مۆ - مۆ! پۇش - پۇش! مە - مە! غاق - غاق!

— ئاۋ - ئاۋ! كىش - كىش! گۇ - گۇ! كاك - كاك!

دەيسىنىڭ ئاپىسى، دادىسى، مومىسى يەنە مەكسىمۇ
ھەيرانلىقتىن داڭ قېتىپ قالدى!
ئۇلار دەيسىغا قاراپ نېمە دېيىشنى بىلەلمەيلا قالدى!
ئۇلار نېمىلا دېسۇن، دەيسى سۆزلەشتىن توختاي دېمەيتتى.

ئۇيغۇر كىتاب تورىبېكىتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ يېڭى ئادرېسى
www.uyghurkitap.com

دەيسى توختىماي سۆزلەيتتى:

ــ دادا، زاكام ھۆل بولۇپ كەتتى، ئالماشتۇرۇپ قوي!

ــ موما، مەن ئارپا ئۇمىچى ئىچىشكە ئامراق، ئەمما ئىچىدىكى مۇنەكنى ياقتۇرمايمەن!

ــ ئاپا، ماڭا ھال رەڭ كۆڭلەك كىيدۈرمىگىن، مەن سۆسۈن رەڭنى ياخشى كۆرىمەن!

ــ مەكس، مېنىڭ چۈشتە ئۇخلىغۇم يوق، ئىككىمىز بىللە ئوينايلى! مەن دېگەن كىچىك بالا، كەچلىكى ئۇخلىساملا ئۇيقۇم قاندۇ!

ــ دەيسى؟!

كۆپچىلىك يەنە ھەيرانلىقتا داڭ قېتىپ قالدى! ئۇلار دەيسىگە گەپ قىلماقچى بولدى ـ يۇ، ئەمما دەيسى سۆزلەشتىن پەقەتلا توختىمىدى.

ـــ ئاسمان نېمە ئۈچۈن كۆك رەڭ بولىدۇ؟ نېمە ئۈچۈن شامال چىقىدۇ؟

ـــ كۈندۈزى يۇلتۇزلار نەگە كېتىدۇ؟ تۆكلۈك قۇرت قانداق قىلىپ كېپىنەككە ئايلىنىدۇ؟

ـــ دېڭىز سۈيى نېمە ئۈچۈن تۇزلۇق؟ بېلىق سۇنىڭ ئىچىدە قانداق نەپەسلىنىدۇ؟

مەكس دەيسىگە ئارپا ئۇمىچى يېگۈزۈپ، ئۇنىڭ ئاغزىنى ئېتىپ قويدى.

ـ ئۇ سۆزلەشتىن قاچان توختايدۇ؟ ـ سورىدى مەكس، ـ بۇنىڭغا كىم جاۋاب بېرەلەيدۇ؟

دەيسى بولكا بىلەن مەكسىنىڭ ئاغزىنى ئېتىپ قويدى.

— ئەمدى توختىمايدۇ!

— مەڭگۈ، مەڭگۈ توختىمايدۇ!

— مەڭگۈ...

www.uyghurkitap.com

بۇ كىتاب ھازىرقى زامان مائارىپ نەشرىياتىنىڭ 2014 ـ يىلى 8 ـ ئاي 1 ـ نەشرى، 2014 ـ يىلى 8 ـ ئاي 1 ـ باسمىسىغا ئاساسەن تەرجىمە ۋە نەشر قىلىندى.

本书根据现代教育出版社 2014 年 8 月第 1 版,2014 年 8 月第 1 次印刷版本翻译出版。

پىلانلىغۇچى: ياسىن ئوبۇلقاسىم
مەسئۇل مۇھەررىرى: ھۆرنىگۈل نۇر
گۈزەل سەنئەت مۇھەررىرى: ئىلمىنۇر مەمەت ئەلى

قايتا تەكشۈرگۈچى: تۇرغۇن تۇنىياز
تەكشۈرۈپ بېكىتكۈچى: ياسىن ئوبۇلقاسىم
باسما مەسئۇلى: لىۇ ۋېيىۇ

«پىنگۋىن» نادىر بالىلار كىتابلىرى

گەپ خالتىسى

ئاپتورى: مارگارېت ۋىلد [ئاۋستىرالىيە]　　رەسىمىنى سىزغۇچى: دېبورا نىلاند [ئاۋستىرالىيە]
تەرجىمە قىلغۇچى: روشەنگۈل ئەخمەتجان

نەشر قىلغۇچى: شىنجاڭ گۈزەل سەنئەت ـ فوتو سۈرەت نەشرىياتى

ئادرېسى: ئۈرۈمچى شەھىرى ئىقتىساد ـ تېخنىكا تەرەققىيات رايونى پەن ـ تېخنىكا باغچە يولى 5 ـ قورۇ

پوچتا نومۇرى: 830026

تارقاتقۇچى: شىنجاڭ ئۇيغۇر ئاپتونوم رايونلۇق شىنخۇا كىتابخانىسى

بەت ياسىغۇچى: شىنجاڭ «ئۇقۇ» سەرخىل كىتابلار تور نەشرىياتچىلىقى چەكلىك شىركىتى رەقەملىك مەتبەئە مەركىزى

تور دۇكىنى: داڭ داڭ، جىڭدۇڭ، ئامازون، تيەنماۋ، دۇدۇ، تاۋباۋ . شىنجاڭ ساياھەت كىتابخانىسى

باسقۇچى: بېيجىڭ شىنخۇا مەتبەئەچىلىك چەكلىك شىركىتى

فورماتى: 1230 × 880 مىللىمېتىر، 1/16

باسما تاۋىقى: 2

نەشرى: 2015 ـ يىلى 11 ـ ئاي 1 ـ نەشرى

بېسىلىشى: 2016 ـ يىلى 6 ـ ئاي 1 ـ بېسىلىشى

كىتاب نومۇرى: ISBN 978 - 7 - 5469 - 7878 - 9

باھاسى: 8.00 يۈەن

تور نەشرى: دۇدۇ تورى (www.dudu-book365.com)

تور كىتابخانىسى: تاۋباۋ تورى . شىنجاڭ ساياھەت كىتابخانىسى (http://shop67841187.taobao.com)

مۇقاۋىنى لايىھەلىگۈچى: ئىلمىنۇر مەمەت ئەلى

ISBN 978-7-5469-7878-9

定价：8.00元